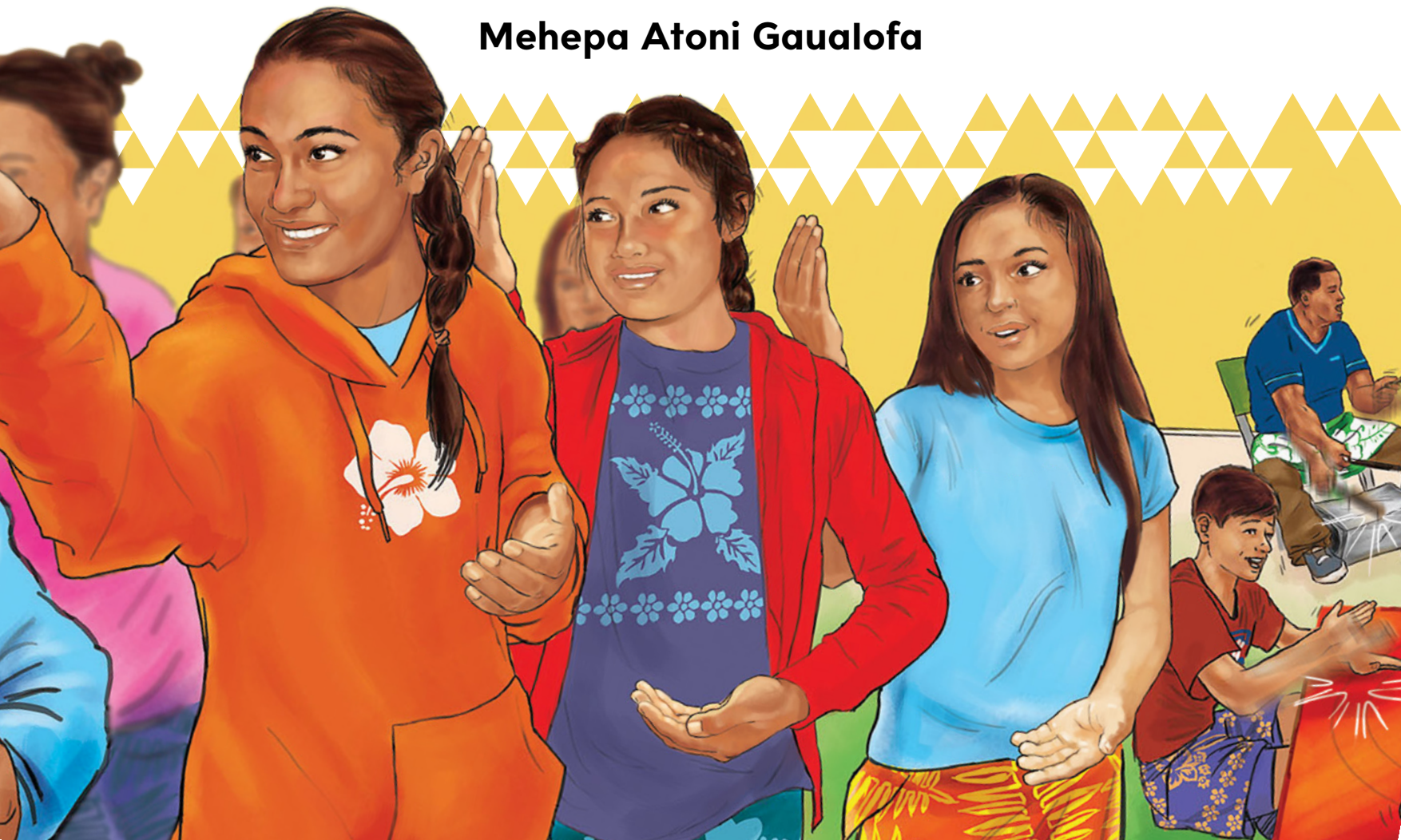


# TAUVĀGA HIVA TOKELAU

Mehepa Atoni Gaulofa





*Tauvāga Hiva Tokelau* is one of six storybooks developed to support the Pacific Learning Languages Series resource *Muakiga! An Introduction to Gagana Tokelau*.

Published 2019 for the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Text copyright © Crown 2019  
Illustrations © Crown 2019

The image of the paopao on the back cover is used with the permission  
of the Department of Education, Tokelau.

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editor: Gail Spence  
Consulting editors: Hatesa Kirifi and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 704 5 (print)  
ISBN 978 1 77669 705 2 (online)

The teacher support material (TSM) in English  
for the six storybooks in gagana Tokelau can be found online at  
[www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau](http://www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau)

Replacement copies may be ordered from  
Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662

Please quote item number 69704.

# TAUVĀGA HIVA TOKELAU



*na tūhia e* **Mehepa Atoni Gaualofa**  
*na tūhia nā ata e* **Vaitoa Baker**



Ko Te Hei ma ana uō ko Justine ma Hana e tākakalo netipolo kā uma te ākoga. Ko Te Hei e fiafia takalo netipolo. Ko te tākaloga ia e fiafia ki ei. E lelei tana takalo. Ko ana gāoioiga e ōnomea. Ma e matafiafia i taimi uma. E lelei foki te tākakalo a ana uō. Ko ki lātou uma e i te kau netipolo a te ākoga.

Kua hāvavali fakatahi ki o lātou fale. Kua hāvavali lā kae vē atu ia Justine ki a Te Hei, “Ko ki māua ma Hana kā olo i te kau hiva a Tokelau. E fai nā akogāhiva i te pō tāeao i te hall a te lotu. E fia hau koe i ta mā kau?”

“Ni akogāhiva e ō he ā?” na fehili atu ai ia Te Hei.

“Ni akogāhiva mō te fakatahiga a nā tūpulaga Tokelau i te Ēheta. E fai mai ki kinei i te tauhaga nei. Ma e tokalahi nā tino e ōmamai mai iētahi koga o Niu Hila. E mānaia.”

“E hē kō mautinoa,” kua lea atu ai ia Te Hei. “E hē kō iloa oi hiva faka-Tokelau. E hili atu ai toku fia takalo netipolo.”

“Ka ko ki māua e fialia oi hihiva. E mālie! Hau kō tātou olo,” na lea atu ai ana uō.

“Io lā, kua lelei. Ke lea au ki toku mātua,” na lea atu ai ia Te Hei.



“Mālō nī, Mami,” na lea atu ai ia Te Hei ma hawali ki te umukuka ki tona mātua e tunu te ōmoe.

“Mālō, Te Hei,” na tali mai ai tona mātua ma fafao te moa ki loto o te ogāumu. “Nae lelei tō aho i te ākoga?”

“Io, fakafetai, Mami,” na lea atu ai ia Te Hei. “Na fai a mātou kolēni i te netipolo. Nae mālie.” Kua fehoahoani ia Te Hei ki tona mātua i nā fuālākau kaina. Kua tipitipi e ia nā agiagi ma nā pateta. “Ko aku uō na lea mai ko ki mātou kē olo ki nā akogāhiva a Tokelau i te pō tāeao. E fai i te hall o te lotu. E mafai nei au ke fano, fakamolemole?” na lea atu ai ia Te Hei ki tona mami.

Kua matafiafia atu tona mami ma lea, “E lelei. E fanatu tō tuagane matua oi kave koe.”

I te afiafi na hohoko, na hāvavali ai ia Te Hei ma tona tuagane, ko Lehi, ki te hall o te lotu. E hē mamao ma to lātou fale. “Te lelei ko koe na hau ki nā akogāhiva i te pō nei ke ako tau hiva faka-Tokelau,” na lea atu ai ia Lehi ki a Te Hei.

“Kae hē kō iloa hiva faka-Tokelau,” na lea atu ai ia Te Hei ki tona tuagane. “Ko au e popole. E vē e faigatā.”

“Ko au e ako te tāga o te apa ma te pōga o te pōkihi. E mālie! Ko te tokaga lava oi ako tau hiva,” na lea atu ai tona tuagane.

“Hōvē,” na lea atu ai ia Te Hei. Nae he matuā kau ki ei.

Oka! Ko te hall kua tumu i nā tino. Na ia kitea atu nā tamāloloa ma te apa ma te pōkihi. Kua hāuniuni ka kāmata pō te pōkihi ma tā te apa. Na ia kitea atu nā fafine ma nā tamāloloa mātutua ma te tokalahi o te tūpulaga kua hāuniuni ka hihiva. Na ia kitea te tokalahi o nā tino koi gāholoholo mai lava. Na taukikila pe ko iēfea ana uō. “Iēfeā āku uō, ko Justine ma Hana?” kua fehili atu ai ki tona tuagane.

Na kata ki ei ma lea, “Kikila! Ei kō. E tālo mai ki a te koe.”

Kua fano ia Te Hei ki te mea e i ei ana uō.







“Mālō, Te Hei,” kua lea mai ki ei ana uō.

“Te lelei ko koe na hau,” na lea atu ai ia Justine.

“Io,” na vērā foki te lea ā Hana.

“Mālō, Justine ma Hana,” na tali atu ai ia Te Hei. “Ko toku tuagane ko Lehi na ōmamai ki māua, tēia i kō. E ako te tāga o te apa ma te pōga o te pōkihi.”

“Te lelei,” na lea atu ai ia Justine.

“Hau i ta mā kau.”

Kua hāvali ki te mea e i ei te kauhiva. E fā ia unu. Nae i ei te āvanoa i te unu i tua mō ki lātou.

“Fakamālō atu ki a te koutou. Fakafetai te  
ōmamai,” na lea atu ai te faiākoga hiva. “Ko te taimi  
nei ko ki tātou ka kāmata. Kua hāuni koutou?”

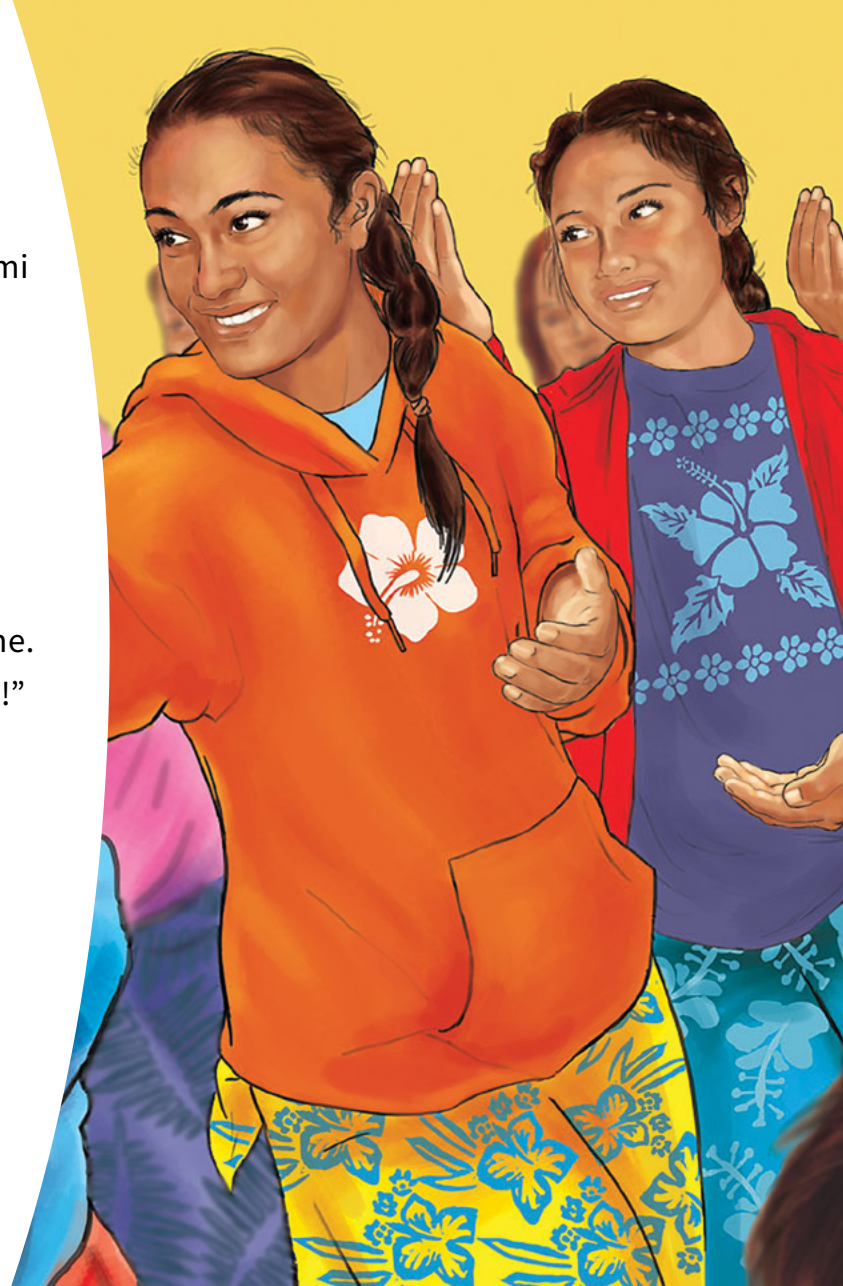
Kua kāmata tā te apa ma pō te pōkihi e nā  
taulelea. Ko te kauhiva kua kāmata hihiva.

“Faifaimālie!” kua lea atu ai te faiākoga hiva.  
“Hōhō ki mua! Hōhō ki tua!” na lea atu ai te  
faiākoga hiva. “Ki lalo! Ki luga!”

“Fai vēia, Te Hei,” na muhumuhu atu ai ia Justine.

“Kikila mai ki a te au, Te Hei! Tēnā kua kē maua!”  
na lea atu ai ia Hana.

“Tēnā kua hako, Te Hei. Te vave o tau ako,”  
na lea atu ai te faiākoga hiva. Kua fakafetai te  
faiākoga hiva ki te kauhiva mō to lātou fakatahi  
atu. “Fakamolemole oi ōmamai ki nā akogāhiva  
uma koi totoe,” na lea atu ai ia. “Toe tolu ia  
vāiaho oi piki loa nā unu.”





Ko Te Hei ma tona tuagane ko Lehi nae olo ki te hall o te lotu i vāiaho uma. Ko Lehi e fakatakitaki tana tā apa. Ko Te Hei e fakatakitaki tana hiva.

“Matafiafia!” na lea ai te faiākoga hiva ki te kauhiva. “Vave te hihiva!” na lea atu ai ia. “Matuā vavevave te hihiva i te taimi nei!” Ko Te Hei ma ana uō kua vavevave te hihiva. E fano lava kua matuā vave te hihiva. Kua matafiafia ki lātou.

“Tēnā kua hako,” na lea atu ai te faiākoga hiva. “Fakamolemole, fakatakitaki tau hiva i te fale. Ko te vāiaho kā hau e piki ai nā unu.”

Ko aho uma e fakatakitaki ai te hiva a Te Hei. Nae fakatakitaki foki te tā apa ā Lehi. Ko te aho nei kae alafaki fai te fakatakitakigā hiva i te hall o te lotu.

Kua lea atu ia Te Hei, “Mami, mātamata mai!” Kua holomuli ki tua. Kua hōhō mai ki mua. Kua koli ki lalo. Ma koli ki luga. Kua fufuli ki te taumatau. Ma fufuli ki te agavale. Kua hiva mālie. Kua hiva fakavavevave. Ma kua matuā vave tana hiva!

Kua patipati tona mami ma lea vāia, “Te Hei, te kaulelei!”





Kua hāvavali ia Te Hei ma tona tuagane ki te hall o te lotu. Ko Te Hei kua hē totoka lele. Ko te pō tēnā e piki ai nā unu e te faiākoga hiva.

“Kua hāuni koutou? Fakamolemole, oi hihiva mai oi kua kalaga atu ai nā igoa o nā tino e hihiva i nā unu,” na lea ai te faiākoga hiva ki te kauhiva.

Kua hiva ia Te Hei. Kua matakatakata ma ana tāga kua ōnomea.

Kua kāmata lau mai nā igoa o nā tino e hihiva i nā unu. Kua lau mai nā igoa o te unu mulimuli. Kua kalaga mai nā igoa o te unu tolu. Kua kalaga mai nā igoa o te unu lua. Ko Te Hei koi fakatali lava ki tona igoa ke lau mai. Ma kua kāmata nei oi kalaga mai nā igoa o te unu mua e te faiākoga hiva. Kae teki lava kua lau mai tona igoa. E hēki talitonu ia Te Hei ko ia kua piki ki te unu mua!



I te taimi o te fakatahiga i te Ēheta ko te pō Aho Tōnai, na fai ai te tauvāgā hiva. Ko te kauhiva e i loto ai ia Te Hei, kua fakatalitali ki te taimi e hihiva ai. Ko te kauhiva mai Hawai‘i kua hihiva. Ko te kauhiva mai Tokelau kua hihiva. Ko te kauhiva mai Auhetalia kua hihiva. E matuā lelei uma nā kauhiva ma e gali o lātou tēuga.

Ko te taimi lā ka hihiva ai te kauhiva a Te Hei. Kua hiva ia Te Hei, kua matafiafia ma ana tāga kua ōnomea.

Ka ko te kauhiva mai Hawai‘i te na mālō i te tauvāgā hiva.

Kua fakanoanoa ia Te Hei. “Ko ki tātou e mālō i te tauvāga ka hohoko!” kua lea atu ai ia Te Hei ki ana uō.

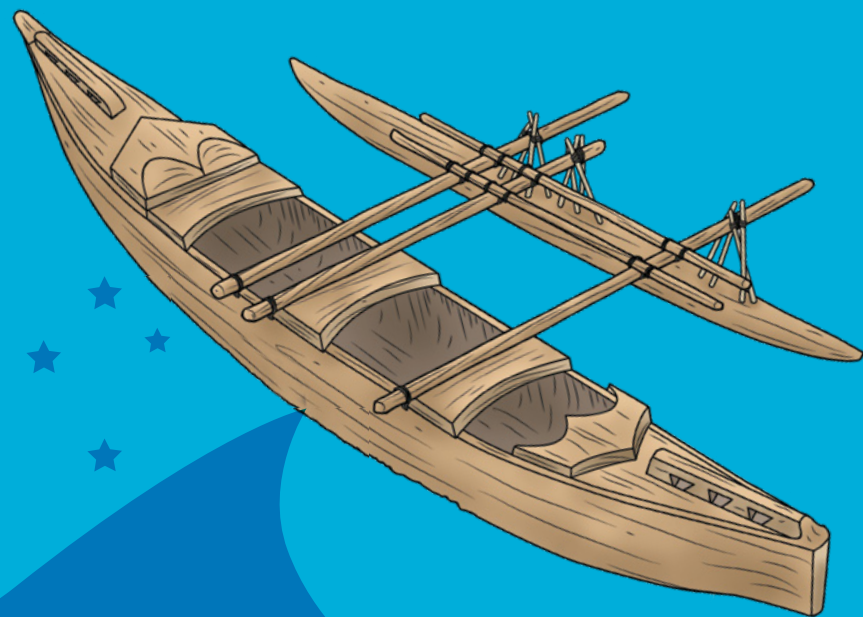
## **Links to Muakiga! An Introduction to Gagana Tokelau**

This story supports Unit 18 *Hiva ma nā Fakafiafiaga* (Performing Arts).

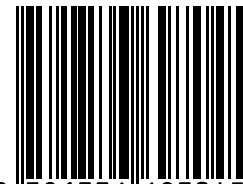
### **Glossary**

|                   |       |   |
|-------------------|-------|---|
| akogāhiva         | ..... | dance practice                                |
| fakavave          | ..... | faster  |
| matafiafia        | ..... | smile   |
| pati / patipati   | ..... | clap, cheer (singular) / clap, cheer (plural) |
| hiva / hihiva     | ..... | dance (singular) / dance (plural)             |
| tauvāga           | ..... | competition                                   |
| vave              | ..... | quickly                                       |
|                   |       |   |
| E hē kō iloa.     | ..... | I don't know.                                 |
| E hē kō mautinoa! | ..... | I'm not sure!                                 |
| E vē e faigatā.   | ..... | It looks difficult.                           |
| Hau i ta mā kau.  | ..... | Come with us.                                 |

Teacher support material for this text is available online at  
[www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau](http://www.pasifika.tki.org.nz/Pasifika-Languages/Gagana-Tokelau)



ISBN 978-1-77669-704-5



9 781776 697045